

# Heb

## Chapter 9

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον,  
有 一方面 所以 也 那 第一 条例 敬拜 那 和 圣所  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0040](#)

κοσμικόν.  
属世的  
[G2886](#)

原来前约有礼拜的条例和属世界的圣幕。

- 2 σκηνή γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἡ τε λυχνία, καὶ  
帐幕 因为 被建造 那 第一 在 它 那 和 灯台 和  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#) [G2532](#)

ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια;  
那 桌子 和 那 陈设 的 饼 这 被称为 圣所  
[G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0040](#)

因为有预备的帐幕，头一层叫作圣所，里面有灯台、桌子，和陈设饼。

- 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνή ἡ, λεγομένη Ἅγια ἁγίων,  
在...之后 但 那 第二 帐子 帐幕 那 被称为 至圣 圣  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#) [G0040](#)

第二幔子后又有一层帐幕，叫作至圣所，

- 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,  
金的 有的 香炉 和 那 约柜 的 约  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)

περικεκαλυμμένη πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ  
被包裹的 到处 金子 在 它 罐 金的 有的 那  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#) [G3588](#)

μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς  
吗哪 和 那 杖 亚伦 那 发芽了的 和 那些 石版 的  
[G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#) [G3588](#)

διαθήκης.  
约  
[G1242](#)

有金香炉（炉：或译坛），有包金的约柜，柜里有盛吗哪的金罐和亚伦发过芽的杖，并两块约版；

- 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον; περὶ  
上面 但 它的 基路伯 荣耀 遮蔽着 那 施恩座 关于  
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#) [G4012](#)

ἧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
那些 不 是 如今 说 按照 部分  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

柜上面有荣耀基路伯的影罩着施恩（施恩：原文是蔽罪）座。这几件我现在不能一一细说。

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ  
 这些 -但 这样 被建造的 -进入 -一方面 -那 第一 帐幕 -在  
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G1223](#)  
 παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;  
 一切 进去 -那些 祭司 -那些 敬拜 完成着  
[G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

这些物件既如此预备齐了，众祭司就常进头一层帐幕，行拜神的礼。

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ  
 -进入 -但 -那 第二 一次 -的 年 独自 -那 大祭司 -不  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)  
 χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
 没有 血 它 他献上 -为 自己 -和 -的 -的 百姓  
[G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 ἀγνοημάτων --  
 过错  
[G0051](#)

至于第二层帐幕，惟有大祭司一年一次独自进去，没有不带着血为自己和百姓的过错献上。

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν τῶν  
 这 显明的 -的 圣灵 -那 圣 还没有 被显明 -那 -的  
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#) [G3588](#)  
 ἀγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;  
 至所 道路 还 -的 第一 帐幕 有的 地位  
[G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

圣灵用此指明，头一层帐幕仍存的时候，进入至圣所的路还未显明。

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε  
 这 比喻 -向 -那 时候 -那 现在的 -按照 它 礼物 -和  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#) [G5037](#)  
 καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν  
 -和 祭 被献上 -不 能的 -按照 良心 成全 -那  
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#) [G5048](#) [G3588](#)  
 λατρεύοντα,  
 敬拜的人  
[G3000](#)

那头一层帐幕作现今的一个表样，所献的礼物和祭物，就着良心说，都不能叫礼拜的人得以完全。

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα  
 只是 -在 饮食 -和 饮料 -和 各种 洗礼 条例  
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G0909](#) [G1345](#)  
 σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
 肉身 -直到 时候 更正 加在上面的  
[G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)

这些事，连那饮食和诸般洗濯的规矩，都不过是属肉体的条例，命定到振兴的时候为止。

11 Χριστός δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς  
 基督 -但 来到了 大祭司 -的 成了的 美善 -借着 -那  
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0018](#) [G1223](#) [G3588](#)

μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ' ἔστιν, οὐ ταύτης  
 更大的 -和 更完全的 帐幕 -不 手造的 就是 是 -不 这  
[G3173](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3778](#)

τῆς κτίσεως --  
 -的 受造物  
[G3588](#) [G2937](#)

但现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，经过那更大更全备的帐幕，不是人手所造，也不是属乎这世界的；

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,  
 -也不 -借着 血 山羊 -和 牛犊 -借着 -但 -那 自己的 血  
[G3761](#) [G1223](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#)

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
 他进入了 一次 -进入 -那些 圣所 永远的 救赎 得到了  
[G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0166](#) [G3085](#) [G2147](#)

并且不用山羊和牛犊的血，乃用自己的血，只一次进入圣所，成了永远赎罪的事。

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,  
 -若 -因为 -那 血 山羊 -和 公牛 -和 灰 母牛  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G5022](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
 洒着 -那些 被玷污的人 使成圣 -向 -那 -的 肉身 洁净  
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G0037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2514](#)

若山羊和公牛的血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，身体洁净，

14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου, ἑαυτὸν  
 多少 更加 -那 血 -的 基督 他 -借着 圣灵 永远的 自己  
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0166](#) [G1438](#)

προσῆνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν  
 他献上了 无瑕的 -对那 神 将洁净 -那 良心 我们的 -从 死的  
[G4374](#) [G0299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3498](#)

ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!  
 工作 -为 -那 敬拜 神 活的  
[G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)

何况基督藉着永远的灵，将自己无瑕无疵献给神，他的血岂不更能洗净你们的心（原文是良心），除去你们的死行，使你们事奉那永生神吗？

15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου,  
 -和 -因此 这 约 新的 中保 他是 -使得 死 成了  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#) [G1096](#)

εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν  
 -为 救赎 -的 -在 -那 第一 约 过犯 -那 应许  
[G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#) [G3588](#) [G1860](#)

λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.  
 他们领受 -那些 被呼召的 -的 永远的 产业  
[G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

为此，他作了新约的中保，既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过，便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
那里 -因为 约 死 必然 被带来 -的 立约者  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

| 凡有遗命必须等到留遗命（遗命：原文与约字同）的人死了；

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή ποτε ἰσχύει, ὅτε ζῆ ὁ  
约 -因为 -在 死人 确定的 -既然 -不 曾 有效 -当 他活 -那  
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#) [G3753](#) [G2198](#) [G3588](#)

διαθέμενος,  
立约者  
[G1303](#)

| 因为人死了，遗命才有效力，若留遗命的尚在，那遗命还有用处吗？

18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.  
因此 -也不 -那 第一 没有 血 被开创  
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

| 所以，前约也不是不用血立的；

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ  
被说了 -因为 一切 命令 -按照 -那 律法 -被 摩西 所有 -那  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#) [G3956](#) [G3588](#)

λαῶ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος, καὶ  
百姓 取了 -那 血 -的 牛犊 -和 -的 山羊 -带着 水 -和  
[G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#) [G3326](#) [G5204](#) [G2532](#)

ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὕσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα τὸν  
羊毛 红色的 -和 牛膝草 它 -和 -那 书卷 -和 一切 -那  
[G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

λαὸν, ἐράντισεν;  
百姓 他洒了  
[G2992](#) [G4472](#)

| 因为摩西当日照着律法将各样诫命传给众百姓，就拿朱红色绒和牛膝草，把牛犊山羊的血和水洒在书上，又洒在众百姓身上，说：

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
说 这 -那 血 -的 约 它的 他命令了 -向 你们 -那  
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,  
神  
[G2316](#)

| 「这血就是 神与你们立约的凭据。」

21 καὶ τὴν σκηνὴν δέ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ  
-和 -那 帐幕 -但 -和 一切 -那些 器皿 -的 服事 -用那  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#) [G3588](#)

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;  
血 同样 他洒了  
[G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

| 他又照样把血洒在帐幕和各样器皿上。

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς  
 -和 几乎 -用 血 一切 被洁净 -按照 -那 律法 -和 没有  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G5565](#)

αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.  
 流血 -不 发生 赦免  
[G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

按着律法，凡物差不多都是用血洁净的；若不流血，罪就不得赦免了。

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις  
 必然 -所以 -那些 --方面 样式 -的 -在 -那些 诸天 这些  
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#)

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.  
 被洁净 它们自己 -但 -那些 属天的 更好的 祭 -超过 这些  
[G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#) [G2378](#) [G3844](#) [G3778](#)

照着天上样式做的物件必须用这些祭物去洁净；但那天上的本物自然当用更美的祭物去洁净。

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,  
 -不 -因为 -进入 手造的 他进入了 圣所 基督 副本 -的 真实的  
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#) [G0228](#)

ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ  
 -而是 -进入 它 -那 天 如今 显现 -对那 面 -的 神  
[G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑπὲρ ἡμῶν.  
 -为 我们  
[G5228](#) [G1473](#)

因为基督并不是进了人手所造的圣所（这不过是真圣所的影像），乃是进了天堂，如今为我们显在神面前；

25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς  
 -也不 -使 多次 他献上 自己 -如同 -那 大祭司 进入 -进入  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτόν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;  
 -那些 圣所 -每 年 -用 血 他人的  
[G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

也不是多次将自己献上，像那大祭司每年带着牛羊的血（牛羊的血：原文作不是自己的血）进入圣所，

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ δὲ ἅπαξ  
 -既然 他应当 他 多次 受苦 -从 创立 世界 如今 -但 一次  
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#) [G1161](#) [G0530](#)

ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας  
 -在 终结 -的 诸世代 -为 废除 -的 罪 -借着 -的 祭  
[G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2378](#)

αὐτοῦ πεφανέρωται.  
 他的 他显现了  
[G0846](#) [G5319](#)

如果这样，他从创世以来，就必多次受苦了。但如今在这末世显现一次，把自己献为祭，好除掉罪。

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ  
-和 -按照 多少 被定 -对那些 人们 一次 死 -之后 -但  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#) [G3326](#) [G1161](#)

τοῦτο, κρίσις;  
这 审判  
[G3778](#) [G2920](#)

按着定命，人人都有一死，死后且有审判。

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
这样 -也 -那 基督 一次 被献上了 -为 -那 许多 担当  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0399](#)

ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
罪 -从 第二次 没有 罪 他将显现 -对那些 他  
[G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
等候的人 -为 救恩  
[G0553](#) [G1519](#) [G4991](#)

像这样，基督既然一次被献，担当了多人的罪，将来要向那等候他的人第二次显现，并与罪无关，乃是为拯救他们。